

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

*Ku'er Liulangji*

# 苦儿流浪记

[法]马洛著 唐珍译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

*Ku'er Liulangji*  
**苦儿流浪记**

[法]马洛著 唐珍译

著名翻译家任溶溶担纲主编  
著名作家、少儿阅读推广家梅子涵强力推荐



辽宁出版传媒(集团)股份有限公司  
辽宁少年儿童出版社  
沈阳

© 唐 珍 2016

图书在版编目(CIP)数据

苦儿流浪记 / (法) 马洛著; 唐珍译. —2版. —沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2016.1

(世界文学名著权威译本)

ISBN 978-7-5315-6531-4

I. ①苦… II. ①马… ②唐… III. ①儿童文学—长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第089472号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地 址: 沈阳市和平区十一纬路25号

邮 编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

---

责任编辑: 韩中华

责任校对: 那一文 杜守文

封面设计: 李 健 李姊昕 韩中华

封面绘画: 翟文慧

插图绘制: 李 斯

版式设计: 李姊昕 韩中华

责任印制: 吕国刚

---

幅面尺寸: 168mm×240mm

印 张: 14.5 字数: 182千字

出版时间: 2009年1月第1版

2016年1月第2版

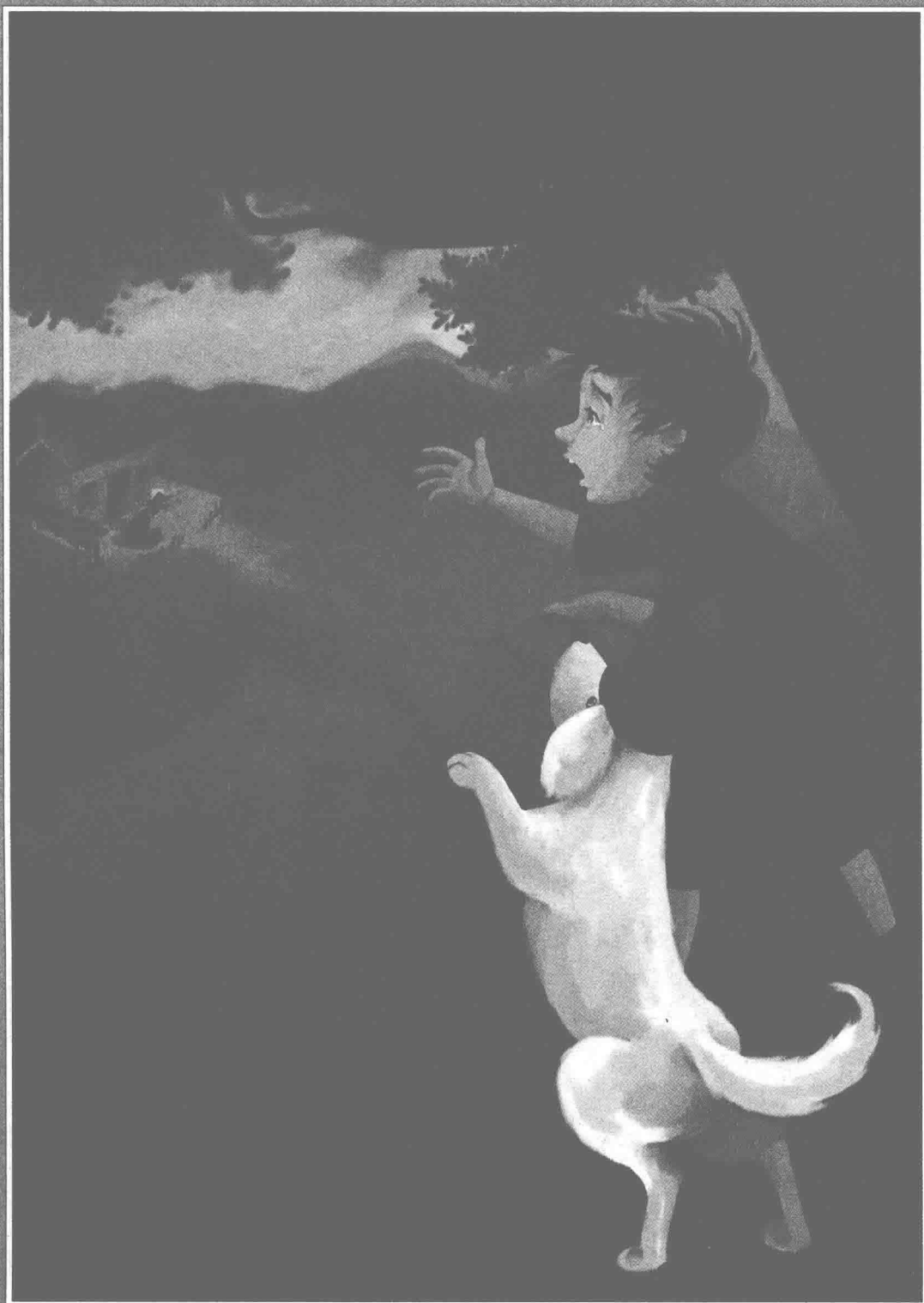
印刷时间: 2016年1月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5315-6531-4

定 价: 21.00元

---

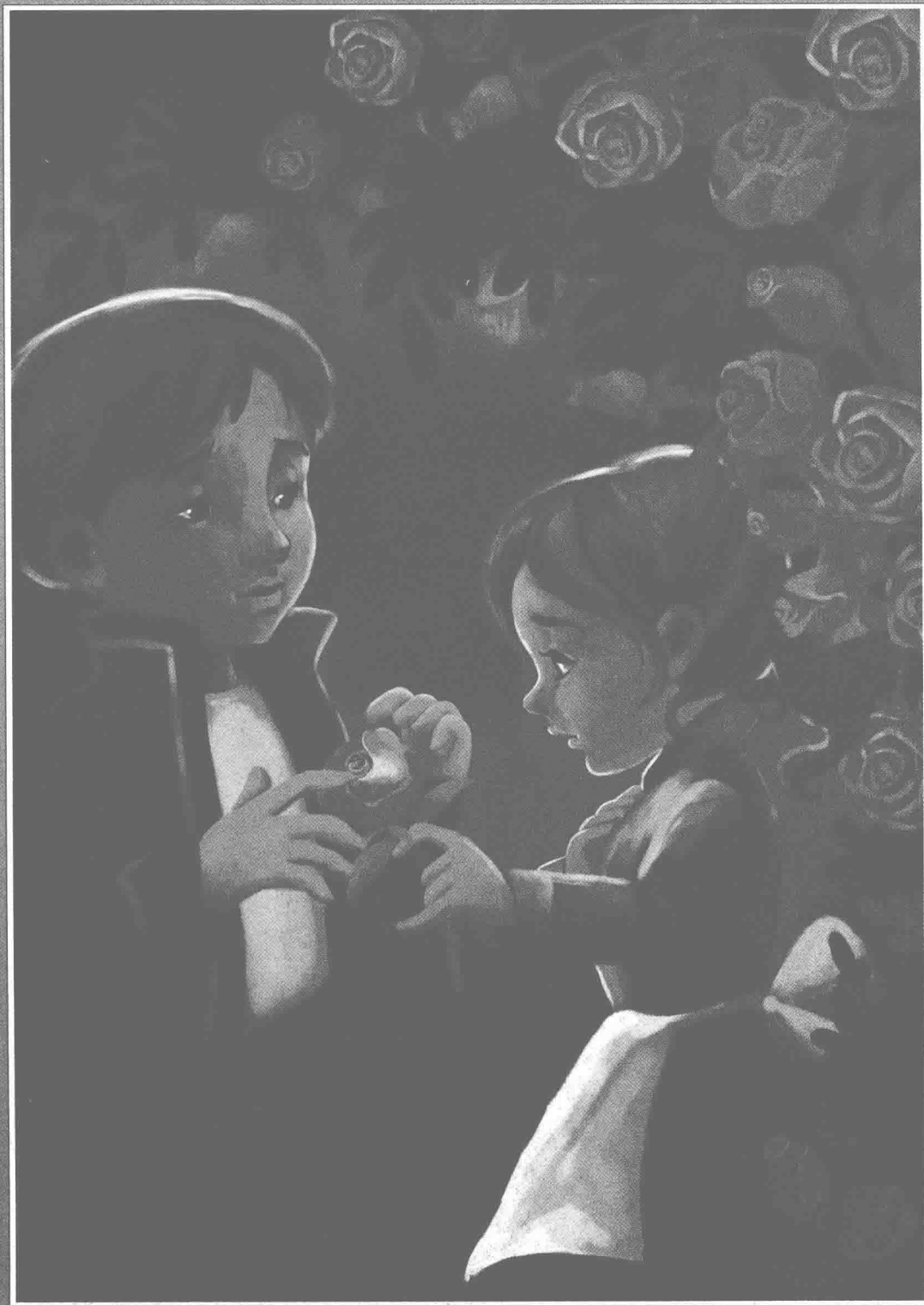
版权所有 侵权必究



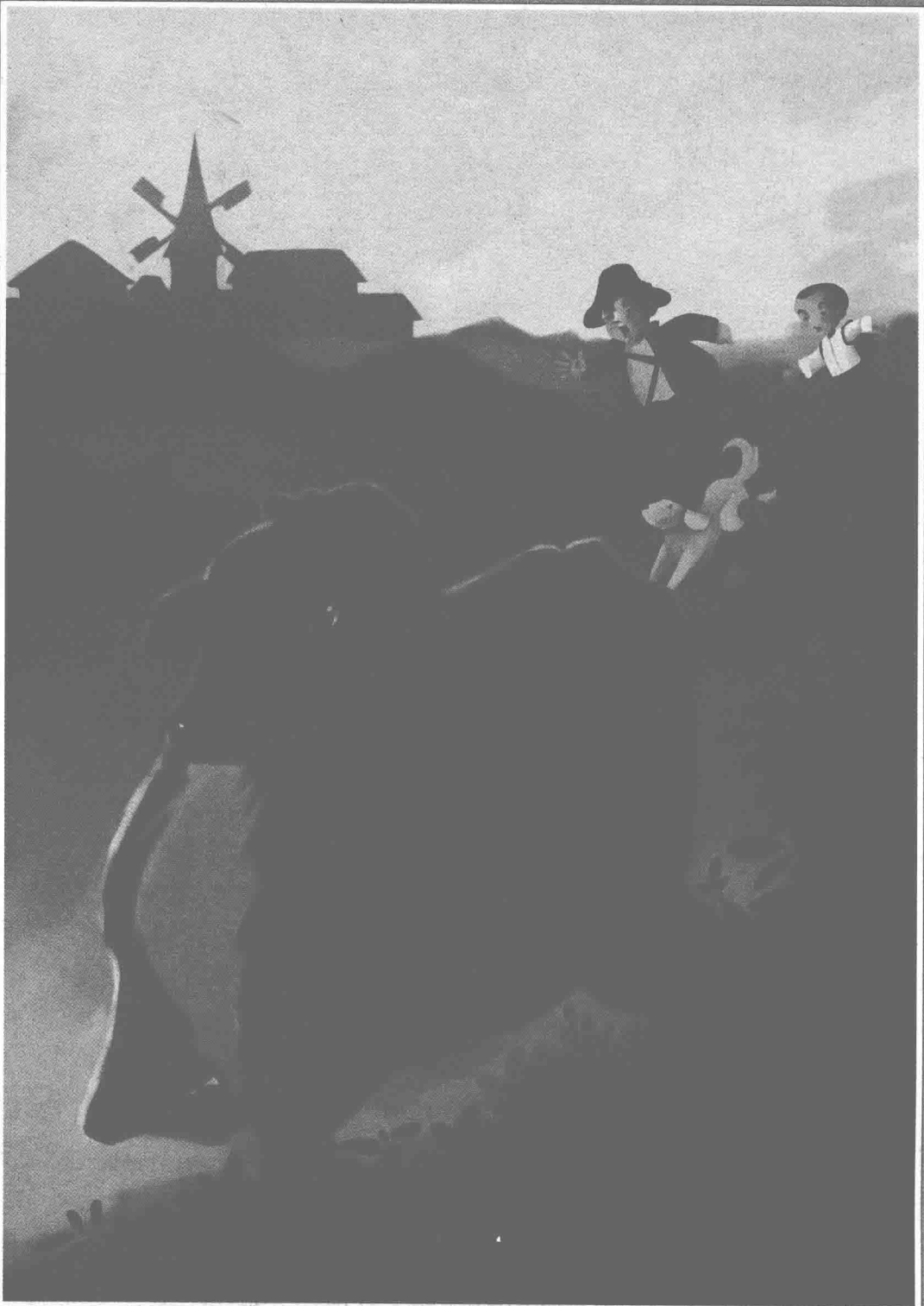
我俯身用尽全力大声呼叫：“妈妈！妈妈！”可是我的声音既传不下去，也压不住小溪的潺潺流水声，而是消失在天空中。



我拿起靠在树上的竖琴，背朝着运河，把我的演员们安排就位后，我演奏了一支舞曲，接着是一曲华尔兹。



丽丝走到一棵玫瑰树下，从树上折下一枝玫瑰花。枝上有两朵含苞欲放的花朵，他拿出其中的一朵送给了我。



听到头几个音符，我们的奶牛抬起头，然后还没等我赶上去抓住犄角上的绳子，它突如其来，猛跑起来。

## 总 序

### 盛情大提篮

梅子涵

我们不可能知道每一天世界上有多少人在为孩子们写书、出书的事而繁忙。这是一种很应该被敬重的繁忙。为了一个人的早年，为了一个世界的后来和后来的后来；为了把文字里的诗变成真实的呼吸；为了把小说的叙述变成漫长生命里的真理；为了把童话美妙地搁进一天天的日子里，渐次地让日子一天天多出童话的美妙；为了把那么多的想象给普通的眼睛、普通的耳朵、普通的脑海，让他们看见、听见，也飘扬起来，驰骋而去；为了让一个人的手里，从小就有一本书，长大了，手里还有一本书，包里有一本书，桌上和床头都有书……单单就为了这些，这件事已经是最庄重、最盛情的了。这是一个多么大、多么贵重的赠送。我们不会离开书籍了！阅读是我们最时常的渴念！文学成为我们一生都拥有的一条毯子了，我们温暖地盖着，很少做噩梦！



文学真是非常好的。她把梦在白天就给你。她把温暖在寒冽里给你。她把天真在微笑里给你。她把希望在苦难里给你。她把哲学在幽默里给你。她把巨大在轻小里给你。她把一个世界放在一个故事里给你。她把一辈子的路途放在一天里给你。她把任何庸常生活里没有的全部提拎了来给你。她把你提拎到你的心思里根本就闪现不出来的高贵里。

文学就是这样纷纷扬扬地把她的一切都撒落给我们。

我们接住！

我小的时候，无论如何都没有想过，自己后来是当文学家的。

我当文学家后，也是没有想过，除了写作，我还要这样地去拉拢着孩子们，拉拢着成年人，让他们来到文学里，来到浪漫中。

我现在最像一个很大的提篮了，坐在我的提篮里的就是那些被我拉拢来的孩子和大人们。

做这样的大提篮真好。

我这个大提篮很繁忙。

这样的繁忙好。

更恰当的比喻是，这样的一本本好书，才是真正的大提篮。她把我们带到生命应当去的地方，带到生命最匀称的颜色里，带到我们可以听得见的，我们自己的轻轻的呼吸中。

# 译 序

唐 珍

苦儿雷米是本书奉献给读者的主人公。这个人物一出场，就鲜活生动，紧紧抓住了读者的心。一个柔弱的孩子，在那样一个无助的社会里如何生存，是贯穿故事始终的主题。书本一打开，便令人爱不释手。

使我们感到庆幸和欣慰的是，雷米在艰辛曲折的流浪生涯中，并不是孤独的。他有始终爱他如亲子的巴伯兰妈妈，有教会他做人、识字、弹唱的维塔里斯老人，有与他息息相关的“心里美”和小狗，有无私收留他的花农老爹，有倾心爱他的丽丝姑娘，有与他同甘共苦的可爱的马西亚，还有偶然收留过他的米利根夫人……这些人所具备的心地善良、助人为乐的高尚品质，同时衬托出加罗福里和米利根先生这类社会渣滓的丑陋。

本书作者马洛(1830—1907)是位多产作家，曾有七十多部小说问世，然而人人皆知的只有这部《苦儿流浪记》。作者不仅用细腻的文笔传情写意，而且用跌宕起伏的悬念、丝丝入扣的情节展现了艺术的魅力。贯穿故事始终的音乐和一首主题曲，透过文字的弹拨，时时在读者耳边回荡。

19世纪的法国正孕育着一场资产阶级工业革命，法国人民的贫困潦倒已经到了极限，作者为雷米以及救助过他的人安排的理想归宿，只是一种偶然或者说只是一种美好的愿望。阶级矛盾在这种广大的“博爱”情感中被淡化，不能不说是一种缺憾。

本书在翻译过程中做了删节，译者希望集中体现雷米艰苦历程中的情节而又不破坏故事的完整性，删节部分仍以期融会贯通。对话形式的大量采用，是为了增加语言的动感和表现力。希望经过译者精心尽力的编译后，本书仍旧不失为一部传世名著。

# 目 录

001 总序 盛情大提篮 / 梅子涵

001 译序 / 唐 珍

## 第一部

003 第 一 章 养父

013 第 二 章 维塔里斯先生的杂耍班

023 第 三 章 在路上

029 第 四 章 我的首场演出

037 第 五 章 学习

044 第 六 章 我遇到了一个穿七里靴的  
巨人

049 第 七 章 在船上

060 第 八 章 我的第一个朋友

071 第 九 章 心里美和狗

083 第 十 章 进入巴黎

- 088 第十一章 卢辛街的戏班主  
096 第十二章 让蒂里采石场  
101 第十三章 花农家的丽丝

## 第二部

- 111 第一章 向前进  
121 第二章 一座黑城  
128 第三章 水灾  
135 第四章 获救  
142 第五章 王子的奶牛  
151 第六章 巴伯兰妈妈  
160 第七章 巴伯兰  
171 第八章 德里斯考尔一家  
180 第九章 漂亮襁褓的疑团  
188 第十章 圣诞之夜后的英国之行  
195 第十一章 鲍博  
202 第十二章 天鹅号的行踪  
210 第十三章 大团圆

A decorative rectangular border with intricate floral and scrollwork patterns, primarily concentrated at the corners and sides, framing the central text.

第  
一  
部



我是一个捡来的孩子。

---

## 第一章 养 父

我是一个捡来的孩子。

可是一直到八岁，我都以为自己与其他孩子一样有个母亲。因为每当我哭鼻子的时候，总有一个女人温柔地把我搂在怀里，摇晃着，直到我不再流泪为止。无论她对我说话的方式，她看我时的眼神，她的抚爱，她责备我时的亲切口吻，都使我相信，她就是我的母亲。

可是我怎么知道她只是哺乳我长大的养母呢？

我的家乡，说得更确切些，指我在那儿长大的村子，也就是我在那儿度过童年的村子叫夏瓦依，它是法国中部最贫穷的村庄之一。因为我没有自己的家乡，没有出生地，也没有自己的父亲和母亲。

在平地一个绿荫蔽日的地方，在通向卢瓦尔河支流的一条水流湍（tuān）急的小溪边，有一所房子，我就在那里度过了童年时代。

直到八岁，我还没有在这个家里见到过男人。可我的母亲并不是寡妇，她有丈夫，是个石匠，像当地许多工人一样，他在巴黎工作。当我会观察和理解发生在周围的事情时，他一次都没有回来过。有时候，他仅仅托同他一起干活儿的师傅回村





时捎个信儿。

十一月的一天傍晚，一个素不相识的男人在我们家的篱笆门前停了下来，那时我正忙着在门口劈砍树枝。他没有推门，只是抬头望望我，问我巴伯兰大妈是不是住在这里。

我请他进屋。

我从来没见过这么污秽（huì）的人。他从头到脚沾满泥巴，有的已经干了，有的还湿漉（lù）漉的，一看就知道，他在泥泞（nìng）的道路上已经走了很长时间。

巴伯兰大妈闻声走了出来，当这个男人跨进门槛时，他们打了个照面。

“我从巴黎带消息来了。”他说。

还是那么简单的几个字，我的耳朵都听腻了。但是，他这次说话的口气与他过去说“你丈夫身体挺好，工作挺顺利”的口气完全不同。

“啊，我的天哪！”巴伯兰大妈双手合十，惊叫起来，“热罗姆一定出事了！”

巴伯兰大妈请那个男人留下来吃饭，她说路很难走，常听说有狼在林子里出没，还是第二天走好。

客人坐在壁炉边，一边吃饭一边向我们讲述事故发生的经过：巴伯兰的半个身子被压在倒塌的脚手架下面。因为有人作证，说他本不该站在出事地点，所以包工头拒绝支付抚恤金。

巴伯兰大妈很想去巴黎看看，可是花那么多钱，做这样一个长途旅行，简直是难以想象的事情！

日子一天天、一周周地过去了，巴伯兰不断有信来，都是要求寄钱的。最后一封信的口气十分急迫，声称如果没钱可寄了，就该卖掉奶牛筹钱。在农民的眼里，奶牛是无价之宝，不管一个农民有多穷，家里有多少人口，只要牛棚里有一头奶牛，